

Urk, 2 juni 2024



dit geheim is groot

Efeze 5

²⁰ ...altijd onze God, en Vader dankend voor alles,
in de naam van onze Heer Jezus Christus.

²¹ Zich onderschikkend aan elkaar in de vrees van Christus.

Het voorgaande:

- spreekt over de wandel: niet als onwijzen, maar als wijzen (:15)
- in deze boze dagen (:16) > boze aeon (Gal.1:4)
- met verstand, begrijpend wat de wil van de Heer is (:17)
- vervuld in geest (:18)
- sprekend onder elkaar in psalmen, lofzangen, geestelijke liederen, zingend en muziek makend in het hart voor de Heer (:19)

Efeze 5

²² Laten de vrouwen zich onderschikken aan hun man als aan de Heer.

- het logisch gevolg van voorgaande, is dat wij onze positie innemen die God ons gegeven heeft:
 - man en vrouw ten opzichte van elkaar (5:22-5:33)
 - kinderen en ouders (6:1-6:4)
 - heren en slaven (6:5-6:9)

hai gunaikēs tois idiois andrasin hōs tō kuriō
de vrouwen *aan-de* eigen mannen als *aan-de* Heer

Efeze 5

²² Laten de vrouwen zich onderschikken aan hun man als aan de Heer.

1 Korinthe 11

⁷ Want de man (...) is het beeld en de heerlijkheid van God. En de vrouw is de heerlijkheid van de man.

hai gunaikēs tois idiois andrasin hōs tō kuriō
de vrouwen aan-de eigen mannen als aan-de Heer

Efeze 5

²³ Want de man is het hoofd van de vrouw, zoals Christus het Hoofd is van de ecclesia, en Hij is de Redder van het lichaam.

- man en vrouw zijn een uitbeelding van Christus en de ecclesia!
- niet: bruidegom en bruid

hoti anEr estin kephalE tEs gunaikos hOs kai ho christos
dat man |(hij)-is hoofd van-de vrouw zoals ook de Christus

kephalE tEs ekklesias autos sOter tou sOmatos
hoofd van-de uitgeroepen-vergadering hij Redder van-het lichaam

Efeze 5

²³ Want de man is het hoofd van de vrouw, zoals Christus het Hoofd is van de ecclesia, en Hij is de Redder van het lichaam.

- Hoofd en lichaam
- een onverbrekelijke eenheid
- de Redder beschermt, leidt, en zorgt voor, het lichaam



Efeze 5

²⁴ Maar zoals de ecclesia zich onderschikt aan Christus, zó ook de vrouwen aan hun man, in alles.

- “de volksvergadering” (Hand.19:32,39 en 41)
- de ecclesia onderschikt zich aan haar Hoofd
- luistert naar Zijn woord

ekklēsia

uitgeroepen-vergadering

ἐκκλησία

ekklēsia

G1577

UIT+GEROEPEN-heid, uitgeroepen-vergadering

zn₁ 1nv ev v

gemeente

all hOs hE ekklēsia hupotassetai tO christO houtOs kai hai gunaikes tois andrasin en panti
maar zoals de uitgeroepen-vergadering (zij)-onderschikt-zich aan-de Christus zó ook de vrouwen aan-de mannen in alles

Efeze 5

²⁵ Mannen, heb je vrouw lief, zoals ook Christus de ecclesia liefheeft en zichzelf voor haar overlevert...

- de man zou zijn vrouw liefhebben, zoals Christus de ecclesia in alles voorziet wat zij nodig heeft

hoi andres agapate tas gunaikas kathOs kai ho christos EgapEsen
de mannen hebt-lief! de vrouwen zo-als ook de Christus -(hij)-heeft-lief

tEn ekklesian kai heauton paredOken huper autEs
de uitgeroepen-vergadering en zichzelf -(hij)-levert-over ten-behoeve-van haar

Efeze 5

²⁵ ...zoals ook Christus de ecclesia liefheeft
en zichzelf voor haar overlevert,
²⁶ opdat Hij haar zal heiligen,
haar reinigende in het waterbad in [Zijn] woord.

- de opgewekte Christus geeft Zich over voor de ecclesia
- zet haar apart
- en reinigt haar in Zijn woord (>uitspraak)

hina autEn haciasE katharisas tO loutrO tou hudatos en rEmati
opdat haar |dat-hij-zal-heiligen -reinigende in-het bad van-het water in uitspraak

Efeze 5

²⁵ ...zoals ook Christus de ecclesia liefheeft
en zichzelf voor haar overlevert,
²⁶ opdat Hij haar zal heiligen,
haar reinigende
in het waterbad in [Zijn] woord.



Efeze 5

²⁷ Opdat Hij zelf de ecclesia voor Zichzelf zou presenteren, heerlijk, zonder vlek of rimpel of iets dergelijks, maar opdat zij heilig en smetteloos is.

- heerlijk > of: glorieus, stralend

<i>hina</i>	<i>parastEsE</i>		<i>autos</i>	<i>heautO</i>	<i>endoxon</i>	<i>tEn</i>	<i>ekklEsian</i>		<i>mE</i>				
opdat	dat-hij-zal-presenteren		zelf	voor-zichzelf	glorieus	de	uitgeroepen-vergadering		toch-niet				
<i>echousan</i>	<i>spilon</i>	<i>E</i>	<i>rutida</i>	<i>E</i>	<i>ti</i>	<i>tOn</i>	<i>toioutOn</i>	<i>all</i>	<i>hina</i>	<i>E</i>	<i>hagia</i>	<i>kai</i>	<i>amOmos</i>
hebbende	vlek	of	rimpel	of	iets	van-de	zulke-dingen	maar	opdat	dat-zij-is	heilig	en	smetteloos

Efeze 5

²⁸ Zó zijn ook de mannen verschuldigd,
hun vrouw lief te hebben als hun eigen lichaam.
Wie zijn vrouw liefheeft, heeft zichzelf lief.

- ...en die twee zullen tot één vlees zijn (:31)

<i>houtOs</i>	<i>opheilousin</i>	[<i>kai</i>]	<i>hoi</i>	<i>andres</i>	<i>agapan</i>	<i>tas</i>	<i>heautOn</i>	<i>gunaikas</i>	<i>hOs</i>
<i>zó</i>	<i> (zij)-zijn-verschuldigd</i>	<i>ook</i>	<i>de</i>	<i>mannen</i>	<i>lief-te-hebben</i>	<i>de</i>	<i>van-henzelf</i>	<i>vrouwen</i>	<i>als</i>
<i>ta</i>	<i>heautOn</i>	<i>sOmata</i>	<i>ho</i>	<i>agapOn</i>	<i>tEn</i>	<i>heautou</i>	<i>gunaika</i>	<i>heauton</i>	<i>agapa</i>
<i>de</i>	<i>van-henzelf</i>	<i>lichamen</i>	<i>degene</i>	<i>liefhebbende</i>	<i>de</i>	<i>van-zichzelf</i>	<i>vrouw</i>	<i>zichzelf</i>	<i> (hij)-heeft-lief</i>

Efeze 5

²⁹ Want niemand haat ooit zijn eigen vlees,
maar hij voedt het en koestert het
zoals Christus de ecclesia,
³⁰ omdat wij leden zijn van zijn lichaam.

oudeis gar pote tEn heautou sarka emisEsen all ektrephei kai thalpei autEn
niemand want ooit het van-zichzelf vlees -(hij)-haat maar |hij-voedt-op en |(hij)-koestert haar

kathOs kai ho christos tEn ekklesian hoti melE esmen tou sOmatos autou
zo-als ook de Christus de uitgeroepen-vergadering dat leden |wij-zijn van-het lichaam van-hem

Efeze 5

³¹ Daarom zal een mens zijn vader en moeder verlaten en samengevoegd worden aan zijn vrouw, en de twee zullen tot één vlees zijn.

- man en vrouw zijn een beeld van Christus en de ecclesia
- Paulus gaat terug naar het begin => het fundament van het huwelijk

anti toutou kataleipsei anthrOpos [ton] patera kai [tEn] mEtera kai
in-plaats-van dit |(hij)-zal-verlaten mens de vader en de moeder en

proskollEthEsetai pros tEn gunaika autou kai esontai hoi duo eis sarka mian
|(hij)-zal-samen-gevoegd-worden naar-toe de vrouw van-hem en |(zij)-zullen-zijn~ de twee tot-in vlees één

Efeze 5

³² Dit geheim is groot,
ik zeg het echter met het oog op Christus en de ecclesia.

- de verzen uit Genesis spreken ten diepste over Christus en de ecclesia!
- het gedeelte in Genesis =>

to mustErion touto mega estin egO de legO eis christon kai eis tEn ekklesian
het geheim dit groot |(het)-is ik echter |(ik)-zeg tot-in Christus en tot-in de uitgeroepen-vergadering

Genesis 2

²² En JAHWEH God doet een diepe slaap op de mens vallen, en hij slaapt. En Hij neemt één van zijn zijden, en Hij omsluit haar plaats met vlees.

- bij de beschrijving van de bouw van de tabernakel vertaald met “zijde” of “hoek”(wand)

u·iqch achth m·tzlothi·u
en·hij-neemt één vanaf·hoekige-organen-van·hem

Genesis 2

²¹ En JAHWEH God doet een diepe slaap op de mens vallen, en hij slaapt. En Hij neemt één van zijn hoekige [organen], en Hij omsluit haar plaats met vlees.

²² En JAHWEH God bouwt het hoekige [orgaan], dat Hij uit de mens genomen had, tot een vrouw, en Hij brengt haar tot de mens.

²³ En de mens zegt: Deze is ditmaal been van mijn benen en vlees van mijn vlees. Deze zal Vrouw [Mannine] genoemd worden, omdat zij uit de man genomen is.

²⁴ Vanwege dit zal een man zijn vader en zijn moeder verlaten; en hij zal zijn vrouw aankleven, en zij zullen één vlees zijn.

Efeze 5

³² Dit geheim is groot,
ik zeg het echter met het oog op Christus en de ecclesia.

- *geheimen* in Efeze > 1:9; 3:3, 4 en 9; 6:19)
- geheimen houden verband met de roeping van de ecclesia, het lichaam van Christus
- één van die geheimen is dat Adam en Eva een type zijn van Christus en de ecclesia =>

Efeze 5

³² Dit geheim is groot,
ik zeg het echter met het oog op Christus en de ecclesia.

- *Eva* = een uitbeelding van de ecclesia
- zij is *niet* de bruid
- zij is zelfs nooit getrouwd met Adam
- de ecclesia wacht niet op het moment dat Christus haar man *wordt*
- die gemeenschap *is* een feit
- al vanaf Adams begin, was Eva in hem “verborgen”
- Eva werd alleen pas later “openbaar”

Efeze 5

³² Dit geheim is groot,
ik zeg het echter met het oog op Christus en de ecclesia.

- nadat er een diepe slaap over hem was gekomen, stond Adam op en was zijn vrouw er
- nadat Christus stierf, werd Hij opgewekt en was de ecclesia er
- Adam zegt: “Deze is ditmaal been van mijn benen en vlees van mijn vlees”
- zo is de ecclesia het lichaam van Christus!

Efeze 5

³² Maar laat ieder van jullie zijn vrouw zó liefhebben als zichzelf, opdat de vrouw haar man zal vrezen.

- de mannen worden aangesproken
- niet: ~~de vrouw moet ontzag hebben voor haar man~~ (NBG/HSV)
- de man zou zijn vrouw zo liefhebben, *opdat* zijn vrouw ontzag voor hem heeft

plEn kai humeis hoi kath hena hekastos tEn heautou gunaika
maar ook jullie degenen in-overeenstemming-met één ieder de van-zichzelf vrouw

houtOs agapatO hOs heauton hE de gunE hina phobEtai ton andra
zó laat-hem-liefhebben ! als zichzelf de echter vrouw opdat dat-zij-vreest~ de man